

## Déroulement de la vaccination contre le coronavirus

Le vaccin contre le coronavirus est gratuit.

Les étrangers non inscrits au Registre de population ou qui seraient en liberté provisoire peuvent également se faire vacciner.

1. La collectivité autonome locale envoie un « coupon de vaccination » et un « avis de vaccination contre le nouveau coronavirus ».

La date de réception du coupon de vaccination varie selon les régions et l'âge.

Les étrangers n'ayant pas d'attestation de domicile doivent prendre contact avec la mairie de leur lieu de résidence et présenter un document indiquant leur adresse.

Exemple de coupon de vaccination (Coupon de la ville de Kobe. Le design varie avec les collectivités autonomes locales.)

650-8570  
神戸市中央区加納町6-5-1 神戸市役所1号館

神戸 太郎 様

必ずお読みください。  
●接種を受ける前に事前予約が必要になります。詳しくは同封のお知らせをご確認ください。  
●接種を受ける際は、この接種券と本人確認書類をお持ちください。本人確認書類の具体的な例は、同封のお知らせをご確認ください。  
●その他、ご不明な点はコールセンターまでお問い合わせください。  
「神戸市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター」  
TEL : 078-277-3320  
<受付時間> 平日(月~金) 8:30~20:00  
休日(土日祝) 8:30~17:30

あなたの接種券番号(10桁)  
2813017060  
神戸市 281000

**接種券**

券種	ワクチン接種	1	回目
2	ワクチン接種	1	回目
券番号	2813017060		
氏名	神戸 太郎		

**診察したが接種できない場合**

券種	予約のみ	1	回目
1	予約のみ	1	回目
請求先	兵庫県神戸市 281000		
券番号	2813017060		
氏名	神戸 太郎		

新型コロナウイルスワクチン 予防接種済証(随時)  
Certificate of Vaccination for COVID-19

1回目  
接種年月日  
接種場所

2回目  
接種年月日  
接種場所

氏名 神戸 太郎  
住所 神戸市中央区加納町6-5-1 神戸市役所1号館  
生年月日 1932年12月25日生

**接種を受ける方へ**

- シールは剥がさずに、台紙ごと接種場所へお持ちください。
- 右側の予防接種済証は接種が終わった後も大切に保管してください。

Coupon de vaccination

Numéro du coupon de vaccination (nécessaire pour la réservation)

2. Faire la réservation pour la première injection du vaccin

Le vaccin se fait en deux injections. Il faut d'abord faire la réservation en vue de la première injection

## 〈Comment réserver〉

- . En cas de vaccination sur un lieu aménagé par la collectivité autonome locale  
Effectuer la réservation sur le site de réservation de la collectivité autonome locale ou en téléphonant au centre d'appel de la collectivité autonome locale.  
L'avis de vaccination indique l'URL du site de réservation, le code QR et le numéro de téléphone du centre d'appel.
- . En cas de vaccination dans un établissement médical (à votre hôpital habituel par exemple)  
Le mode de réservation varie en fonction des collectivités autonomes locales. Reportez-vous à l'avis reçu ou au site internet de la collectivité autonome locale.  
Il existe deux possibilités qui sont la réservation directe auprès d'un établissement médical (en téléphonant ou en consultant le site internet)  
Et la réservation auprès de la collectivité autonome locale en accédant au site de réservation ou en téléphonant au centre d'appel.

Les établissements médicaux effectuant la vaccination figurent sur le site mentionné ci-après

En japonais : <https://v-sys.mhlw.go.jp/search/>

En anglais : <https://v-sys.mhlw.go.jp/en/search/>

Il sera sans doute possible de se faire vacciner sur son lieu de travail ou sur le campus universitaire si vous êtes étudiant.

- ※Veillez à ne pas effectuer la réservation dans plusieurs centres de vaccination.
- ※Le déroulement et la méthode de vaccination sont susceptibles de changer dans l'avenir.

## 3. Pour recevoir la première injection

Apportez le coupon de vaccination, et un document confirmant votre identité (carte de résident, passeport, carte d'identité My number card, etc)

Ainsi que la fiche de renseignements médicale (reçue avec le coupon de vaccination et qu'il faut remplir à l'avance. Se reporter au site mentionné ci-dessous pour avoir le document en plusieurs langues étrangères : [https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine\\_tagengo.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html)

## 4. Pour réserver la deuxième injection

## 5. Pour recevoir la deuxième injection

**Consignes à respecter après la vaccination**

Après la vaccination, attendez sur place pendant 15 à 30 minutes.

Après la vaccination, des troubles peuvent survenir.

En cas de symptômes graves qui persistent durant les jours suivants, consultez un établissement médical

Même après avoir reçu le vaccin, continuez d'observer les gestes barrières, comme le port du masque.

**Renseignements**

Informations générales sur le vaccin:

Centre d'appel du Ministère de la santé et du travail sur le nouveau coronavirus

0120-761770 (gratuit · ouvert même le samedi et jours fériés)

En japonais, anglais, chinois, coréen, portugais et espagnol : 9:00-21:00

En thaïlandais : 9:00-18:00

En vietnamien : 10:00-19:00

※Parlez d'abord en japonais puis dites : Tsuuyaku o shitehoshii « (Je souhaiterais un interprète.) ».

原稿作成・翻訳：NPO 法人 多言語センターFACIL

<https://tcc117.jp/facil/>

※本活動は一般財団法人寺山財団からの寄付を受けて実施しています。



Pour les réservations, adressez-vous à la mairie de votre lieu de résidence.

Sources • Références

「ワクチン 接種までの流れ 接種予約は」 (NHK 新型コロナウイルス特設サイト)

<https://www3.nhk.or.jp/news/special/coronavirus/vaccine/flow/>

「コロナワクチンナビ」 (厚生労働省)

<https://v-sys.mhlw.go.jp/>

「外国人住民向けにコロナワクチン情報発信。多言語コールセンターや 17 言語でのお知らせも」

(Buzz Feed)

<https://www.buzzfeed.com/jp/sumirekotomita/covid-vaccine-1>

「接種券見本」 (神戸市)

<https://www.city.kobe.lg.jp/documents/42676/t-1.pdf>